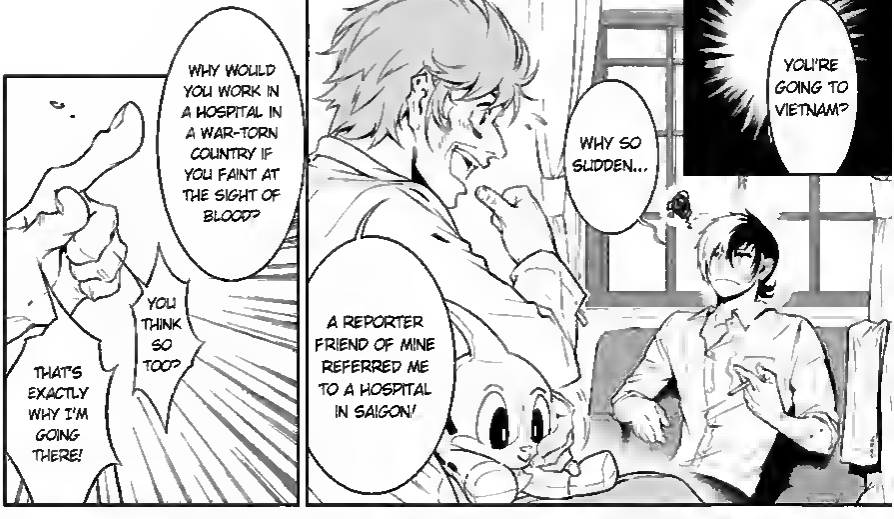
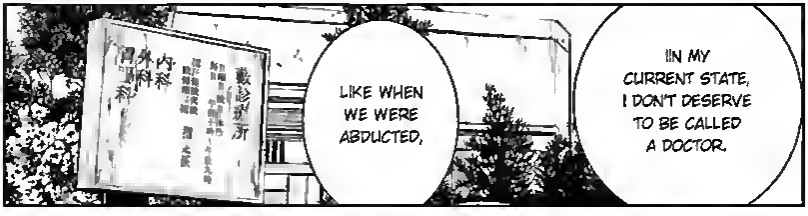
第8話

IN VIET-NAM (1)

TRANSLATION BY KINKY PUG JACK


YOU'RE GOING TO VIETNAM?
WHY SO SUDDEN...
A REPORTER FRIEND OF MINE REFERRED ME TO A HOSPITAL IN SAIGON!
WHY WOULD YOU WORK IN A HOSPITAL IN A WAR-TORN COUNTRY IF YOU FAINT AT THE SIGHT OF BLOOD?
YOU THINK SO TOO?
THAT'S EXACTLY WHY I'M GOING THERE!

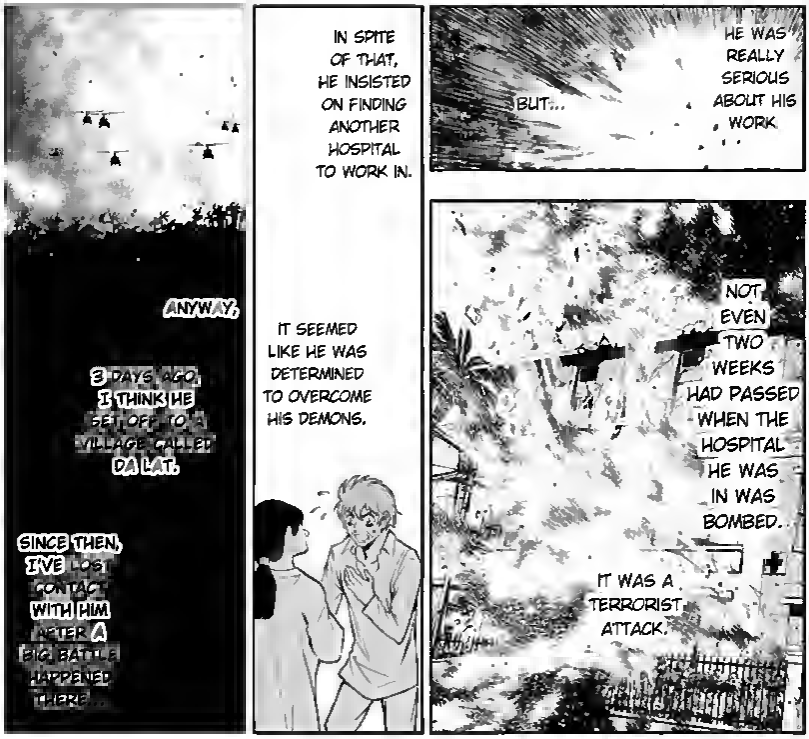

LIKE WHEN WE WERE ABDUCTED,
IN MY CURRENT STATE, I DON'T DESERVE TO BE CALLED A DOCTOR.

I WANT TO START OVER
AND GIVE MYSELF ANOTHER CHANCE.
SO,
THE ONLY THING I COULD DO WAS TO LEAVE EVERY-THING TO YOU.

YABU...
WHERE ARE YOU RIGHT NOW?

第8話
IN VIETNAM (1)

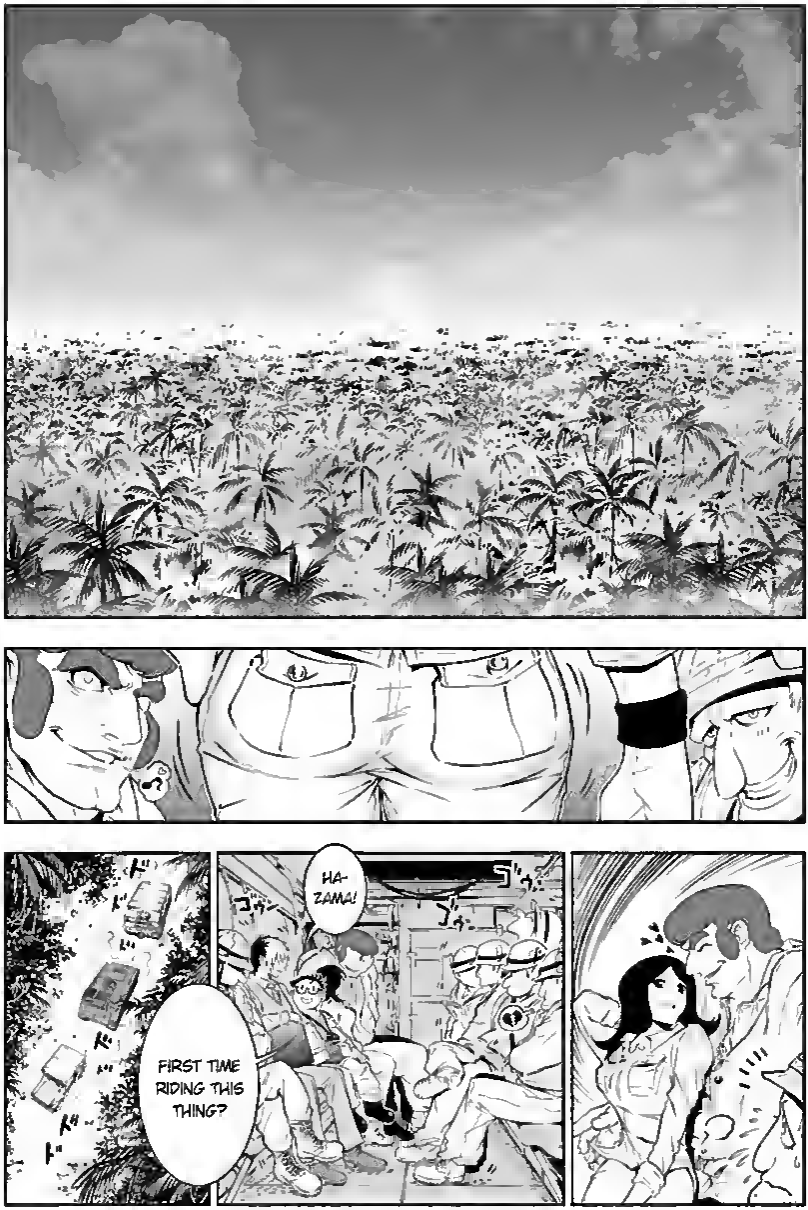
HELLO THERE,
MR. HAZAMA!
I'M THE REPORTER YABU HAD CALLED THE NAME'S TAKAYANAGI
MAN! THAT GUY IS A REAL HANDFUL
HE'S STILL WEAK AROUND BLOOD,
BUT HE CAME TO VIETNAM SO HE COULD FORCE HIMSELF TO OVERCOME HIS TRAUMAS

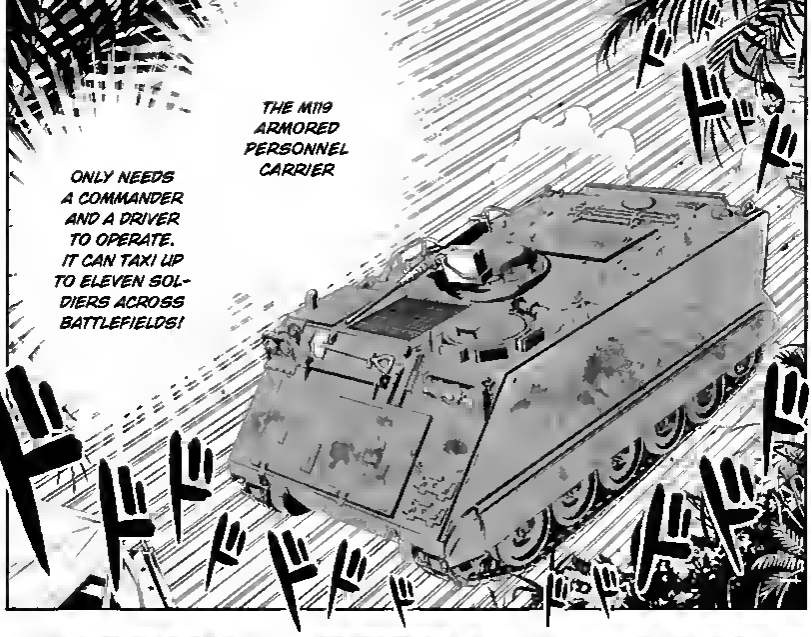

ANYWAY,
3 DAYS AGO, I THINK HE SET OFF TO A VILLAGE CALLED DA LAT.
SINCE THEN, I'VE LOST CONTACT WITH HIM AFTER A BIG BATTLE HAPPENED THERE.
IN SPITE OF THAT, HE INSISTED ON FINDING ANOTHER HOSPITAL TO WORK IN.
IT SEEMED LIKE HE WAS DETERMINED TO OVERCOME HIS DEMONS.
BUT...
HE WAS REALLY SERIOUS ABOUT HIS WORK.
NOT EVEN TWO WEEKS HAD PASSED WHEN THE HOSPITAL HE WAS IN WAS BOMBED.
IT WAS A TERRORIST ATTACK.
WE'RE STILL IN A WAR ZONE!
LOOK! EVEN IF THIS PART OF TOWN IS FULL OF LIGHTS AND FRENCH STRIPPER BARS,
HOW DO I GET TO THAT VILLAGE?
...

YABU AND I HAD SUFFERED TOGETHER.
WE WERE KIDNAPPED ONCE AND NEARLY HAD OUR ORGANS HARVESTED.
TAKE ONE WRONG STEP AND YOU MIGHT GET CAUGHT IN THE CROSSFIRE!
DON'T YOU CARE ABOUT YOUR SAFETY?
THIS GUY...
HEY!
HOLD ON A SEC!
I APOLOGIZE FOR TAKING YOUR TIME AWAY.
I'LL ASK AROUND INSTEAD.
THANK YOU NEVERTHELESS.

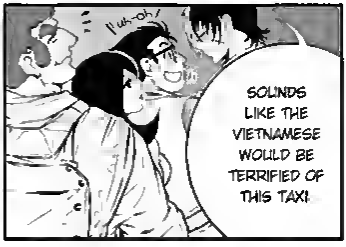
I'LL GIVE YOU A PRESS PASS SO YOU CAN TAG ALONG WITH THE ARMY.
THERE'S A CONVOY LEAVING NEXT MORNING.
I'LL BE COVERING THEIR OPERATION.
SO HAZAMA,
THIS IS OUR TRANSLATOR, PHAN
NICE TO MEET YOU TOO
NICE TO MEET YOU
SHE'S VIETNAMESE OF JAPANESE DESCENT. SHE CAN UNDERSTAND JAPANESE AND ENGLISH.
NOW TELL ME HOW YOU GOT THAT SCAR ON YOUR FACE!
A VEEERY GOOD SMELL!
DON'T SWEAT IT! YOU JUST SMELL LIKE A GREAT SCOOP, THAT'S ALL!
I DON'T KNOW HOW I CAN THANK YOU ENOUGH.

THE CONFLICT STARTED WHEN THE NATIONAL LIBERATION FRONT FOR SOUTH VIETNAM (VIET CONG), BACKED BY NORTH VIETNAM, STAGED GUERILLA ATTACKS AGAINST THE SOUTH VIETNAMESE GOVERNMENT.
DESPITE BEING CALLED A "WAR," THERE WAS NO FORMAL DECLARATION OF IT.
VIETNAM WAR.
CHINA
NORTH VIETNAM
HANOI
SOUTH CHINA SEA
LAOS
THAILAND
CAMBODIA
SOUTH VIETNAM
SAIGON
TO REPEL THE VIET CONG, PRESIDENT NGO DINH DIEM PERSECUTED THE PEOPLE AND SUPPRESSED BUDDHISM. DUE TO THE TYRANNY OF THE DIEM REGIME, MANY CIVILIANS JOINED THE VIET CONG, THUS PERPETUATING A VICIOUS CYCLE.
FINALLY, AMERICA INTERVENED AND FOUND HERSELF ENTRAPPED BY THE WAR.
FEARING THAT VIETNAM WOULD SUCCUMB TO COMMUNISM, AMERICA SPLIT THE COUNTRY INTO TWO BY SETTING UP A PRO-AMERICAN GOVERNMENT IN THE SOUTH. THE SEEDS OF WAR WERE SOWN.


HA-ZAMA!
FIRST TIME RIDING THIS THING?


THE M113 ARMORED PERSONNEL CARRIER
ONLY NEEDS A COMMANDER AND A DRIVER TO OPERATE. IT CAN TAXI UP TO ELEVEN SOLDIERS ACROSS BATTLEFIELDS!

BUT THREE OF THE PLATOON'S MEN STEPPED ON A LANDMINE IN THE MIDDLE OF THE FIELD. THEY WERE BLOWN INTO SMITHEREENS!
THE OTHER DAY, WE STATIONED THE 2ND PLATOON AT SOME VILLAGE WE WERE GOING TO PROTECT.
YET THOSE GUYS JUST KEPT ON WORKING THEM FIELDS LIKE NOTHIN' HAPPENED.


Uh-oh!
SOUNDS LIKE THE VIETNAMESE WOULD BE TERRIFIED OF THIS TAXI!

Hey!
BOY! YA GOT IT ALL WRONG!
WE'RE HERE TO HELP THEM VIETNAMESE 'KAY?
TOO BAD THOSE VIETNAMESE VILLAGERS DON'T GET IT, JUST LIKE YOU.

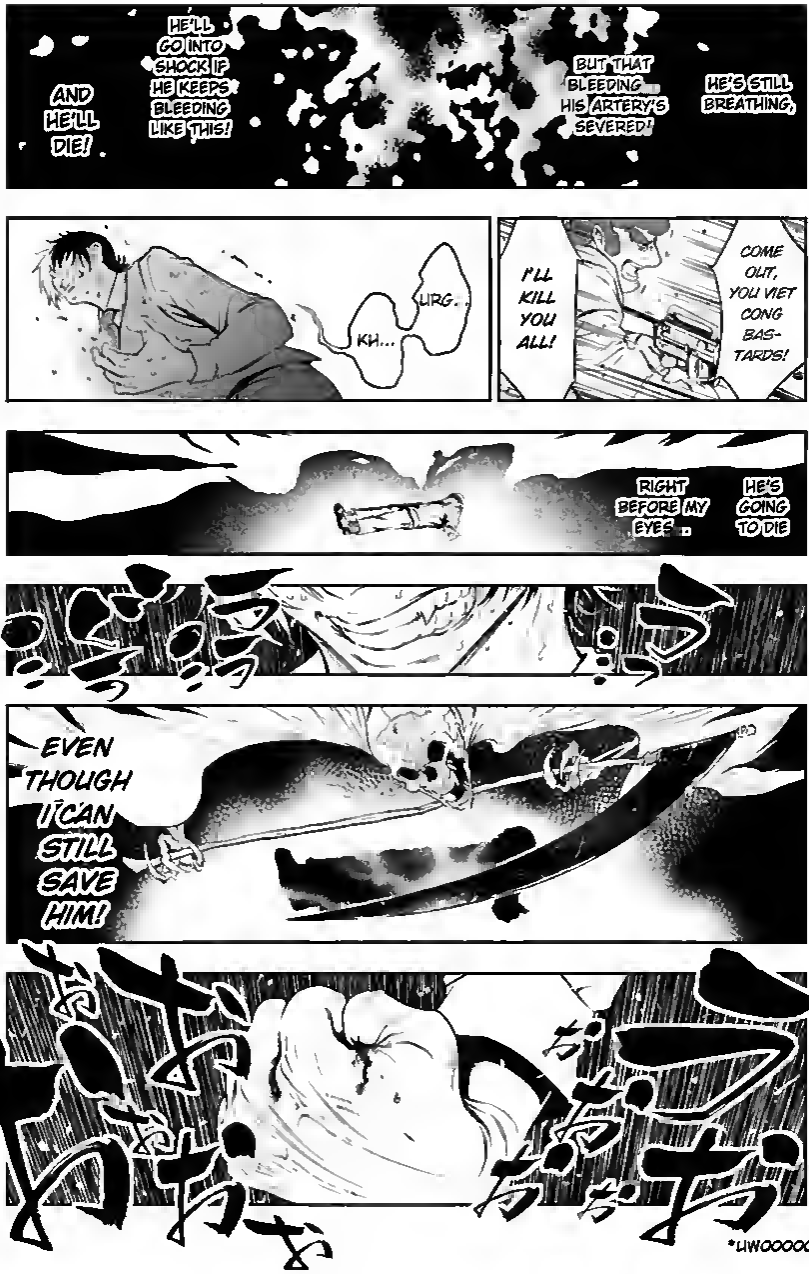
I BET THEY WERE HIDING SOME COMMIES.
IT'S THE VILLAGERS' OWN FAULT IF THEY'RE SCARED OF THIS M119.
WHAT'S GOING ON!
THE VEHICLE UP AHEAD HAD AN ACCIDENT!
YOU RETARD! IF YOU STOP WE'RE GONNA MEET OUR MAKER!
JUST BACK UP! ANYTHING TO GET US MOVING!
VROOOO...

THE JEEP'S DOWN!
SHIT!
MY BUDDIES WERE ON THERE!
GO TO HEEELL!!!

*RPG: A MISSILE-GUIDED WEAPON DEVELOPED BY THE SOVIET UNION. CAN TAKE OUT TANKS.

WAR...

CHI
KI


AND HE'LL DIE!
HE'LL GO INTO SHOCK IF HE KEEPS BLEEDING LIKE THIS!
BUT THAT BLEEDING HIS ARTERY'S SEVERED!
HE'S STILL BREATHING,
URG..
KH...
I'LL KILL YOU ALL!
COME OUT, YOU VIET CONG BAS-TARDS!
RIGHT BEFORE MY EYES...
HE'S GOING TO DIE
EVEN THOUGH I CAN STILL SAVE HIM!
*UWOOOOOOOH

HEY!
AMA-TEURS NEED TO STAY PUT!
I COULD SAVE HIM!
IF IT WERE ME,

IT'S SO TASTY I CAN'T STOP DROOLING!
CRAZY!
THIS IS WAY TOO COOL!
WHAT A YUMMY SCOOP!

YOUNG BLACK JACK VOLUME 1 / END

ヤングブラック・ジャック
YOUNG BLACK JACK

1 [初出]
ヤングチャンピオン
2011 No.24, 2012 No.1~7

IN THE NEXT VOLUME: A RENDEZVOUS WITH AN ARMY DOCTOR ON THE HARSH BATTLEFIELDS OF VIETNAM...!

To Be Continued.....